

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Перевод кинофильмов: лингво–прагматические основы дублирования с английского на русский язык».

Автор выпускной квалификационной работы: студентка 4 курса (403 группа) Института переводоведения и многоязычия Карданова Алина Арсеновна.

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: кандидат филологических наук, доцент Чечель Светлана Викторовна.

Сведения об организации–заказчике: ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет, Институт переводоведения и многоязычия, Кафедра западноевропейских языков и культур.

Актуальность темы исследования. Достижение адекватности перевода кинодиалога осложняется социолингвистическими различиями в регистрах общения, коммуникативными особенностями употребления речевых формул-клише, синтаксическим и лексическим своеобразием оформления речевых актов на языке оригинала и языке перевода. На сегодняшний день данные явления не получили должного освещения ни в лингвистике, ни в теории перевода. Растущая киноиндустрия актуализирует необходимость их детальной проработки и анализа прагматических особенностей перевода кинолент.

Цель работы заключается в изучении особенностей дублирования кинодиалогов зарубежных фильмов с английского языка на русский и основных переводческих трансформаций, задействованных в данном процессе.

Задачи: выявить экстралингвистические особенности перевода художественных кинофильмов; изучить языковые аспекты перевода художественных фильмов, понятие кинодиалога; рассмотреть прагматические особенности перевода художественных фильмов; выявить основные стратегии перевода кинодиалога; изучить особенности дублирования с английского языка на русский язык кинодиалогов фильмов производства Великобритании (на примере дилогии «Kingsman»); изучить особенности дублирования с английского языка на русский язык кинодиалогов фильмов производства США (на примере трилогии «Люди в

черном»); разработать тренинг по совершенствованию навыков дублирования кинофильмов с английского языка на русский язык.

Гипотеза. Стратегии перевода кинодиалога представляют собой в первую очередь передачу узкого контекста и, по необходимости, экспликацию культуропорожденных указателей. В этом случае переводчику необходимо сначала решить, важен ли данный культурный маркер для адекватного восприятия или нет. Опираясь на это, переводчик использует арсенал необходимых переводческих приемов, в числе которых модуляция, конкретизация, генерализация, компенсация.

Научная новизна: заключается в выявлении основных лингво–прагматических особенностей при дублировании кинодиалогов с русского на английский язык и базовых переводческих трансформаций, задействованных в данном процессе.

Основные положения, выносимые на защиту: перевод кино является особым видом перевода, который подразумевает создание нового полноценного кинотекста на языке перевода с учётом визуального ряда; процесс перевода кинодиалогов требует от переводчика умения сочетать передачу смыслов, заложенных в кинодиалоге, с соблюдением ряда технических требований к работе с креолизированным текстом; для адекватного перевода кинодиалога самыми частотными будут следующие переводческие трансформации: модуляция, лексические и грамматические замены, опущения и их многочисленные комбинации.

Теоретическая значимость исследования заключается в обобщении и систематизации знаний в сфере перевода в области перевода кинодиалога, в частности прагматического аспекта как одного из определяющих его факторов.

Практическая ценность исследования. Данное исследование может быть использовано в практике дублирования кинодиалогов, обучении технике перевода художественных фильмов на практических занятиях и т.п.

Результаты исследования способствуют более точному пониманию особенностей дублирования кинодиалогов зарубежных фильмов с английского языка на русский и основных переводческих трансформаций, задействованных в данном процессе.

Рекомендации: при дублировании кинофильмов необходимо учитывать экстралингвистические особенности перевода художественных фильмов, фигурирующие в них лингвокультурологические реалии; соизмерять длину реплик оригинала и перевода; использовать те переводческие трансформации, которые помогут передать смысл фразы на

русском языке с учетом характера персонажа, ситуации, эмоционального контента, а также сочетаемости вербальных и невербальных элементов киноленты.